

Профессиональный нефтяной язык

Морозова Ольга Алексеевна

Стремительно развивающиеся международные контакты, новейшие технологии, позволяющие оперативное получение и обмен информацией, обуславливают необходимость вовлечения в спектр исследовательских интересов широкого круга профессиональных языков. С разворачиванием процессов глобализации и интернационализации, обуславливающих широкое развитие международных межнациональных профессиональных контактов в XXI в., изучение различных аспектов межкультурной профессиональной коммуникации становится все более актуальным. Одним из самых важных аспектов изучения межкультурной профессиональной коммуникации является исследование зависимости ее эффективности от степени овладения субъектами коммуникации коммуникативной компетентностью. Очевидно, что межкультурная профессиональная коммуникация эффективна в первую очередь при условии достаточной языковой компетентности коммуникантов.

Тезаурус профессионального нефтяного подъязыка является частью лексической системы языка и отличается четкостью внутреннего строения и определенностью границ, что связано с семантическими особенностями входящих в него лексических единиц. Выбор именно этого подъязыка дает возможность выявить специфику проявления экстралингвистических и собственно лингвистических факторов в процессе формирования тезауруса.

Анализ тезаурусов русского и английского вариантов профессионального нефтяного подъязыка на основе единого метаязыка в неблизкородственных языках — русском и английском — позволяет

установить общее и идиоэтническое в языковой картине мира. Практическая новизна исследования заключается в лексикографическом описании тезаурусов русского и английского вариантов нефтяного профессионального подязыка.

Среди профессиональных вариантов языка, на которых говорит один из существующих микросоциумов, выделяется профессиональный подязык нефтегазовой промышленности. Это язык, обладающий тремя свойствами: во-первых, он понятен всем представителям нефтегазовой промышленности, во-вторых, способен вербализовать тонкие смысловые нюансы, в-третьих, поддерживать профессионально-социальную дифференциацию языка, которая обеспечивает упорядоченность и организованность общения. Специфика нефтегазовой промышленности, которая обуславливается разнообразием технологического оборудования и сложностью ситуаций, предъявляет особые требования к его пользователю (например, переводчику), заставляя его не только знать необходимую терминологию, но и уметь разбираться в профессионализмах, используемых в неофициальном регистре коммуникации в нефтегазовой промышленности: начиная с разведки месторождений и заканчивая изготовлением бензина и других нефтепродуктов.

В целом "мы можем вести речь, как о диалектных разновидностях профессионального языка, так и о профессиональных разновидностях диалекта" [Елистратов 2002, 473]. Нефтяное дело относится к сферам человеческой, объединяющим несколько профессий, поэтому мы вправе говорить о "макропрофессиональном поле" нефтяного подязыка и "миниязыке" узкого профессионала (термины В.С. Елистратова), например, мастера бурения. Очевидно, что единицы "миниязыков" внутри "макропрофессионального поля" взаимосвязаны, и одна и та же единица, принадлежа нескольким языкам одновременно, является либо

интертермином (если это единица кодифицирована), либо интерпрофессионализмом (если единица не кодифицирована).

Нефтяная промышленность как "промышленность, осуществляющая добычу нефти и попутного газа" [СЭС 1979, 894] имеет своим денотатом деятельность нефтяного комплекса (геологоразведка, бурение скважин, добыча, транспортировка, переработка нефти). Сообщество специалистов нефтяного комплекса объединяет в себе большое количество социальных коллективов (руководство нефтяного комплекса и руководство отдельных компаний, ИТР и рабочие) и профессиональных коллективов (геологи, сотрудники лабораторий, рабочие буровых скважин и трубопроводов и др.). В повседневной речевой коммуникации в нефтяной промышленности отражается реальная дифференциация микрогрупп и разного рода социальных микроколлективов. Соответственно наблюдается пестрая мозаика речевых манер, способов выражения мыслей и эмоций, тактик и стратегий диалогов, построения устных и письменных текстов, употребления слов и словосочетаний. Во всем этом находят отражение специфические, "свои", нормы поведения, в том числе вербального, каждой из социально-культурных микрогрупп нефтяного макросоциума.

При обсуждении производственных проблем в неофициальной или нестрогой официальной обстановке значительную часть лексики современных нефтяников занимают профессионализмы. Одно из определений профессионализмов дает Н.К. Гарбовский, который считает, что существуют два класса профессионально-окрашенных единиц лексико-фразеологического уровня, а именно – специальная профессиональная терминология и некодифицированные единицы языка, возникающие и функционирующие главным образом в разговорной речи специалистов на профессиональные темы в условиях неофициального общения. Эти последние единицы носят название профессионализмов [см. Гарбовский 1976, 19].

Л.В. Успенский относит к профессионализмам все то, что для данного специального языка является просторечием, ту менее устойчивую и более живую часть его лексического запаса, которая существует исключительно в условиях устной речи профессионалов [Успенский 1936, 163].

По происхождению профессионализм, как правило, результат метафорического переноса значений слов бытовой лексики на терминологические понятия: по сходству, например, формы детали и бытовой реалии, характера производственного процесса и общеизвестного действия или, наконец, по эмоциональной ассоциации.

Профессиональный нефтяной подъязык (ПНПЯ) выполняет функции, которые по масштабности можно сравнить с функциями нескольких подъязыков и жаргонов одновременно. ПНПЯ – профессионально-коммуникативная система, совокупность подъязыков более низкого уровня, используемых в профессиональном языковом сообществе и находящихся друг с другом в отношениях функциональной дополнительности, при которой каждый из подъязыков имеет свои функции, не пересекаясь с функциями других подъязыков. ПНПЯ обслуживает коммуникацию во время осуществления добычи, геологоразведочных и ремонтных работ, обеспечивая при этом связь буровая ↔ буровая и буровая ↔ база. Высокий уровень современных средств коммуникации обеспечивает непрерывность связи вахтовых бригад с базой и другими бригадами. Однако нефтяной подъязык функционирует как во временно замкнутом сообществе (в периоды длительных вахт на отдаленных территориях), так и в относительно открытом сообществе (работа в непосредственной близости базы, подготовка, обучение и др.). В нем отразились как вынужденная изоляция его носителей во время продолжительных вахт, так и потребности

носителей не только облегчить общение внутри микросоциума и за его пределами, но и усложнить проникновение "непосвященных" извне.

Как уже отмечалось, все единицы профессионального языка, в зависимости от их отношения к кодификации, можно разделить на: 1) кодифицированные (термины и номены); 2) некодифицированные (профессионализмы и жаргонизмы). К первым относятся, например, **бурение терм** процесс сооружения горной выработки (шпура, буровой скважины, реже шурфа, шахтного ствола) преимущественно круглого сечения в земной коре для изучения геол. строения, поисков, разведки, добычи полезных ископаемых, инженерно - геологических изысканий и др.; **бурение оценки** бурение оценочных скважин; **beam терм.** подвижный стальной брус насоса; **cap терм.** толща наносных несвязанных пород. Вторая группа представлена субституциями терминов, использующимися в низком регистре общения. Например, **глотать** *принять, вобрать в себя, поглощать воду, цемент, раствор*; **горизонталка** *горизонтальная скважина, длина ствола с углами более 70°*; **гофра** *профильная труба, служащая для ликвидации зон осложнения, для перекрытия зон ухода, обвалов и ликвидации зон катастрофического поглощения промывочной жидкости; для ликвидации нарушения герметизации обсадных колонн*; **to blind** *глагол. закрывать трубопровод на буровой для предотвращения потока*; **dog-house**, *сущ. будка бурового мастера и вахтовых рабочих*; **fish** *сущ. 1. оставленный в скважине предмет; часть инструмента, оставленная в скважине; 2. посторонний предмет*; **wild-cat drilling** *поисковое бурение*; **bleed**, *глагол. 1. выпускать медленно жидкость или газ; 2. снижать давление*; **hole** *сущ. скважина; буровая скважина; ствол скважины*; **to junk a hole** *ликвидировать скважину*.

Деривационная база рассматриваемых единиц представлена, в первую очередь, единицами общенационального языка: **барабан** *подъёмный вал лебедки*; **башмак** *устройство, служащее для спуска обсадной колонны*;

головка оборудование, предназначенное для цементажа обсадной колонны; **joint** (букв. соединение; проф. однотрубка, однотрубная свеча); **junk** (букв. хлам; проф. металлические обломки (на забое скважины)); **rock** (букв. скала; проф. порода); **wildcat** (букв. дикий кот; проф. разведочная скважина; поисковая скважина (на малоисследованной площади)); **hole** (букв. дыра; проф. скважина); **brine** (букв. рассол; проф. вода, содержащая большую концентрацию соли) и др.

Единицы нефтяного подъязыка, как правило, используются в устном общении между коммуникантами: 1) находящимися на одной ступени иерархической лестницы; 2) связанными неформальными отношениями. Например, **"bubba"**, *сущ. самый сильный бурильщик в бригаде* *"There's always a 'bubba' on a rig. He's usually a roughneck, and he can take anything off of anything. We couldn't get a plug off a pipe once, so we walked over to driller and asked for his 'bubba'. The driller knew right away that we needed one of the strongest and hard workers on his crew. He called a guy to come up, and this 'bubba' had the plug off in about three minutes."*

Профессиональный нефтяной словарь некодифицированной лексики, созданный на основе тематического, этимологического и функционального принципов, имеет своей целью фиксацию однословных и многословных единиц некодифицированной составляющей профессионального нефтяного подъязыка для их последующего многоаспектного лингвистического анализа.

При включении единицы в Словарь приоритетными являлись три параметра – "нефтяная" этимология, номинирование объекта нефтяной промышленности или ландшафта и функционирование в профессиональном нефтяном подъязыке.

Макроструктура Словаря включает следующие элементы: 1) вводная статья; 2) правила пользования словарем; 3) список сокращений и

условные обозначения; 4) леммата; 5) лексикографический корпус; 6) иллюстративный корпус.

Микроструктура Словаря содержит следующую информацию: 1) лемма, маркированная знаком/знаками акцента; 2) этимологическая информация; 3) грамматические характеристики; 4) функционально-стилистические параметры; 5) толкование значения; 6) устойчивые сочетания; 7) иллюстрация функционирования; 8) паспортизация материала.

Исследование представляет собой разработку профессионального некодифицированного подъязыка, типологизация которого осуществляется на основе языковых единиц нормы второго уровня профессионального субстандарта.

В основе профессионального нефтедобывающего социума – практическая деятельность, осуществляемая при помощи определенных орудий труда, на основе законодательно утвержденных актов. Профессиональный коллектив имеет связь с органами власти, обслуживаемую нормативной, литературной составляющей соответствующего профессионального подъязыка (нормой первого уровня), поэтому характеристика формы существования языка включает параметры языковой нормы первого и второго уровней.

Нефтяному делу как определённой области человеческой деятельности соответствует конкретная разновидность языка, определяемая нами как нефтяной подъязык. *Нефтяной подъязык*, являясь одним из вариантов реализации общенародного языка, используемый ограниченной группой его носителей в условиях как официального, так и неофициального общения, обеспечивает коммуникацию людей, занятых в нефтедобывающей промышленности.

Формирование профессионального нефтяного языка связано с

особенностями исторического развития общества.

Взаимодействие национальных вариантов нефтяного подъязыка англоязычных стран явилось причиной миграции лексики из одного национального варианта в другой и её ассимиляции на новой почве. Активное взаимодействие основных территориальных вариантов привело к подвижности границ между американскими, британскими, канадскими, австралийскими и новозеландскими профессиональными единицами, снятию многих прагматических ограничений на употребление мигрировавших сокращений вследствие нейтрализации территориальных параметров. Коммуникативно-функциональный и социально-коммуникативный фон профессионализмов детерминирован профессиональной и социальной дифференциацией языка, взаимодействием национальных вариантов и миграцией профессиональной лексики из одного варианта в другой. Активное взаимодействие национальных вариантов английского языка обуславливает снятие национально-этнических ограничений на употребление мигрировавших английских профессионализмов. В качестве основного варианта, положившего начало формированию лексики и терминологии бурения в нефтяной промышленности англоязычных стран используется американский вариант английского языка.

Проницаемость лексических подсистем языка предопределяет миграцию профессиональной лексики, отзывчивой на прагматическую вариативность, из социолекта в социолект, из профессионального языка в общенациональный. Профессионализмы выступают маркерами тональности речевого акта, неофициальных, непринужденных отношений между коммуникантами.